

сында берілген. Бірақ, студенттер А нұсқасындағы сөйлемді дұрыс деп ойлап, “*An accurate person always puts his things away in the correct place*” деген сөйлемдегі ағылшын тіліндегі «*accurate*» сөзін орыс тіліндегі «аккуратный» деген сөзбен жалған сәйкестендірді.

Ағылшын тіліндегі «*accurate*» деген сөздің қазақ тіліндегі баламасы нақты, дәл (точный) деген сөздермен сәйкес болып келеді. Осыған орай, «*accurate*» деген сөз ешқашан «*аккуратный*» (*careful, tidy*) болып аударылмайды. Көбінесе, ағылшын тіліндегі сөздердің формасы ана тіліндегі сөздердің формасымен сәйкес келгенімен, мағыналары сәйкес келе бермейді. Сондықтан, мұндай қателіктердің орын алуына жол бермес үшін ең алдымен, ағылшын тілінің лексикасын меңгеруде сөздердің формальды жағымен қатар мағыналық жағына да баса назар аудару қажет.

Фонетикалық құрамына байланысты қазақ, орыс және ағылшын тілдеріндегі сөздерді жалған сәйкестендірудің тағы бір көрінісін ағылшын тіліндегі «*actually*» деген сөзді студенттердің өзекті (актуальный) деген мағынада қолдануынан байқауға болады. Мысалы:

A) *Actually, that's a good idea* +

B) *Today, the problem of the Aral sea is very actually* - деген екі сөйлемнің дұрыс нұсқасын таңдау барысында тілді меңгеруші студенттер «*actually*» деген сөзді «өзекті» деген мағынада қолданып, А нұсқасын дұрыс деп ойлайды. Негізі, ағылшын тіліндегі «*actually*» деген сөз ешқашан «өзекті» болып аударылмайды. Бұл сөздің қазақ және орыс тілдеріндегі баламасы «*шын мәнінде, шындығында*» («*на самом деле, действительно*») деген сөздермен сәйкес келеді.

Мұндай қателердің туындау себебі ағылшын тілін меңгеруде бірінші шет тілінің, яғни орыс тілінің интерференциялық рөлі болып табылады. Жоғарыда студенттердің жіберген қателеріне

байланысты келтірілген мысалдарға сәйкес студенттердің берген жалған баламалары – лексикалық интерференцияның басты көрінісі ретінде есептеледі. Демек, ағылшын және қазақ тілдерінің лексикалық жүйесіндегі сөздердің арасында түпкілікті сәйкестік (терминологиялық лексиканы есепке алмағанда) болмайды.

Сондықтан, қорытындылай келе, студенттерді оқытудың барлық курстарында, әсіресе, төменгі курстарда лексикалық интерференцияның алдын алу және игеру жұмыстарын дұрыс ұйымдастырудың қажеттілігін атап өткен жөн. Кейбір авторлар мұндай жұмыстың маңыздылығын есепке ала отырып, «интерферентті» сөздіктер құрастырудың өте орынды екендігін алға тартады.

1. Гайсина Р.М. Сопоставительное описание лексических полей (на материале разносистемных языков). - Уфа, 1990. - 67 с.

2. Щепилова А.В. Коммуникативно-когнитивный подход к обучению французскому языку как второму иностранному. Теоретические основы. М., 2003. – С. 42-46.

3. Аракин В.Д. Сравнительная типология и методическая прогнозирования. – В кн.: Научно-методическая конференция: Лингво-психологические проблемы обоснования методики преподавания иностранных языков в высшей школе: Тезисы докладов. М., 1971, с. 7-9.

4. А.А. Залевская. Введение в психолингвистику. - Москва, 1999. - С.294-297

5. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. М., 1977. – 264 с.

6. Карлинский А.Е. Принципы исследования лексической интерференции в методических целях. – В кн.: Зарубежное языкознание и литература. Алматы, 1971, с. 62-70.

7. Семеновна В.В. «Предупреждение и преодоление лексической интерференции в английской речи студентов II курса»: Дис...канд. пед. наук: - М., 2005, с. 55-57.

В статье рассматривается проблема лексической интерференции в условиях изучения английского языка студентами билингвов.

This article deals with the problem of lexical interference in the English language acquisition by bilingual students.

С. С. Алиева

ОБРАЩЕНИЕ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

Для того чтобы практически овладеть иностранным языком, а именно, говорить на нем и понимать устную и письменную речь на иностранном языке, мало знаний правил грамматики и даже умения применять эти знания при

анализе и переводе текста. Для практического овладения языком необходимо систематически накапливать запас слов, жизненно наиболее важных и широко употребляющихся во всех стилях речи (разговорном, общественно – поли-

тическом, научном, литературно – художественном). К таким словам в первую очередь относятся так называемые строевые слова. В словарный минимум обязательно включаются все наиболее употребительные слова и выражения разговорной речи – формулы приветствия, выражения вежливости, наиболее необходимые и аудитории выражения, которые должны заучиваться наизусть.

Для того чтобы научиться правильно понимать английскую устную и письменную речь, необходимо понимать основные особенности английской лексики, отличающий ее от лексики азербайджанского языка.

В предложении в роли обращения могут употребляться имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение, причастие, а в некоторых случаях союзы, инфинитив и модальные слова.

Как известно, имена существительные обозначают название конкретных и отвлеченных понятий. А обращением называются слова, к которым обращаются с речью. Обращения выражаются всеми категориями имен существительных. В предложении в роли обращения могут употребляться имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение, причастие, а в некоторых случаях союзы, инфинитив и модальные слова.

В разделе «Лексико-семантическое значение обращений» конкретно указаны способы выражения обращений. В предложении в роли обращения могут употребляться имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение, причастие, а в некоторых случаях союзы, инфинитив и модальные слова.

В английском и азербайджанском языках подобные обращения употребляются без аффикса, или же с аффиксами ласкания и принадлежности. Например:

That, comrade Tarankov, is my job (David Hagberg) «Это, товарищ Таранков, моя работа».

«С днем рождения, Кларис». Happy birthday, Clarice (Tomas Harries)

Закир, передай там дяде Кериму, чтобы он приводил своих людей (С.Рахман). Та тяжесть в глазах – это мука и грусть его жизни, мой Хавьер (Р.Рза).

В английском и азербайджанском языке подобные обращения употребляются без аффикса, или же с аффиксами принадлежности. В некоторых случаях перед такими обращениями употребляются междометия. Например:

Oh, but it is professor. (John Nance) «Ах, но это так, профессор».

Have chair, doctor (Lee.H) «Возьмите стул, доктор».

«Закройте рот, госпожа». Эй, кто там, появиись! (М.Ибрагимов). Запомни эти мои слова. Полковник (И. Гасимов). я тебя нет-нет тысячи раз видел, ещё хочу видеть, фиалка (О.Сарывелли).

«Jone, тебя любит, мама». Человек! Если даже проживёшь сто тысяч лет. И не погаснет любовь твоя к жизни. – (М. Рагим) Jone loves you, mother. (Clive Cussler)

«Скажите, дух мой». Say, my spirit (David Hagberg) «Чудовище убью я этого человека». Monster, I will kill this man (Shakespeare). «Господь мой», как мы оказались в этом хаосе? God, how did we ever get in this mess? (Segal E).

Выражение обращений именами существительными, обозначающими одиночные понятия. Au, boy, it is for love (Dutton B). «Эй, парень, это для любви». Let us be honest, Uncle (David Hagberg). «Давайте быть честно, дядя». Sister, listen to me (Clive Cussler). «Послушай меня, сестра».

Такие обращения отличаются от обращений, выраженных именами существительными, ибо если имена существительные употреблялись в роли обращений самостоятельно, то имена прилагательные самостоятельно употребляются не могут. В роли обращений употребляются лишь субстантивированные имена прилагательные. Подобные имена прилагательные, обозначая лицо, тем самым выявляют своеобразные свойства. Субстантивированные имена прилагательные употребляются в роли обращений. Однако не все имена прилагательные могут употребляться в роли обращений. Некоторые виды прилагательных употребляются достаточно, некоторые в малом, а некоторые в ограниченном количестве.

К субстантивированным именам прилагательным, выступающим в роли обращений в английском языке можно отнести:

а) обращения, обозначающие внешний признак

б) обращения, обозначающие характер

в) обращения, обозначающие абстрактный признак и качество

А в азербайджанском языке к их числу можно добавить и обращения, обозначающие цвета.

а) Обращения, выраженные именами прилагательными, обозначающими внешний признак.

Эти обращения в английском языке употребляются без аффикса, а в азербайджанском без аффикса, или с аффиксами принадлежности или в сочетании с различными определениями и междометиями. Например:

Hey, Shorty (Hailey A). «Привет, Коротышка»

б) Обращения, выраженные именами существительными, обозначающими характер.

Hush! You little sly! (Trackeray). «Тихо, маленький хитрец!»

в) Обращения, выраженные именами прилагательными, обозначающими признак и качество.

Poor! Don't let us have this sort of thing (Charlez Dickens). «Бедный! Не допустим этому случиться». O poor thing! (Trackeray). «Бедный!».

г) Обращения, выраженные именами прилагательными, обозначающими цвета.

Перед этими обращениями употребляются междометия и различные определения. Например: Без тебя мой стон услышится в небесах, ты, эй черноглазая, дугобровая моя, Зейнал просим пощады у тебя. Эй черный бедняга, что будет с тобой?!

В роли обращений могут употребляться и субстантивированные имена числительные. Все виды имен числительных употребляются в роли обращений. Употребление имен числительных в роли обращений чаще всего встречается в живой разговорной речи, в художественной литературе, оно встречается очень редко. Обращения, выраженные именами числительными делятся на две категории: а) обращения, выраженные количественными числительными и б) обращения, выраженные порядковыми числительными.

а) Обращения, выраженные количественными числительными.

В отличие от других видов имен числительных обращения, выраженные количественными числительными встречаются часто. Перед ними в английском языке употребляются личные местоимения. А в азербайджанском языке подобные обращения употребляются или самостоятельно, или же в сочетании с различными определениями. Например: You two, stop (Trackeray). «Вы двое, стойте!» Eleven! – cried the other (Trackeray). «Одиннадцать! - крикнул другой.

б) Обращения, выраженные порядковыми именами числительными.

Пятые, становитесь в строй! Десятые! Сегодня вы получив аттестат зрелости приступаете в новую жизнь. Удачи вам (из разговорной речи).

Обращения, выраженные причастиями.

В роли обращения выступают субстантивированные причастия. Подобными словами горящий обращается к слушателю и оповещает его о проделанной работе. Обращения, выраженные причастиями, как и прилагательные сохраняют своеобразные свойства.

А в азербайджанском языке в роли обращения чаще всего употребляются причастия с этими аффиксами - ап, еп, так как причастия с этими аффиксами выражают настоящее время. Обращения, выраженные причастиями в азербайджанском языке употребляются с междометиями и без них. Например: Эй проходящая постой, откуда ты? С какого края красавица ты? (С.Вургун). Эй, кто ты? (Г.Мехти).

В азербайджанском языке иногда в роли обращения употребляются субстантивированные причастия с аффиксами - мым, - мум. Например:

Эй жадина, хваставшись не крутись! Попусту не хохотай, как невоспитанный ребенок! (М.А.Сабир).

Обращения в английском языке могут выражаться и местоимениями. Правда, что не все разряды местоимения употребляются в роли обращения. Говорящий может обращаться лишь ко второму лицу. Из-за невозможности обращаться к первому лицу, оно не может быть обращением. Чтобы первое лицо местоимения стало обращением, говорящий должен ставить себя на место второго лица. Третье лицо местоимения вообще не может быть обращением.

В азербайджанской лингвистике, в тюркологии отмечается выражение обращений вторым лицом местоимения. В азербайджанском языке кроме второго лица местоимения в роли обращения употребляются неопределенные «некто, какой-то» и притяжательные местоимения. Несмотря на их редкую употребляемость по сравнению с другими местоимениями, специфические особенности азербайджанского языка создает условие для их употребления в роли обращения.

Местоимение “you” с английского языка на азербайджанский язык переводится как «ты, вы». В английском языке отмечается способ перевода этих местоимений в зависимости от ситуации, а также их перевод в единственном числе, т.е. местоимение “you” на азербайджанский язык переводится в именительном падеже единственного числа как ты, множественного числа как вы, в объектном падеже единственного числа как тебя, тебе, множественного числа как вас, вам. Выражение обращения местоимениями связано с некоторыми причинами. Местоимение второго лица употребляется с целью подчеркивания обращения к говорящему более действенно, выразительно и деятельно.

Shut your mouth, you old stupid (Trackeray). «Закрой рот, старый дурак». В этом предложении местоимение “you” не переводится.

Однако, если отбросить их этого предложения местоимение, то сила действия и интонация обращения будут ослаблены. Так, что употребление местоимения изменяется ситуацией. Местоимение произносится высоким тоном и это оживляет предложение. Здесь местоимение "you" использовано для усиления обращения. Значит, обращение, следовавшее после местоимения "you" отделяется от него особым интервалом, а также ударением и обособляется.

В азербайджанском языке обращения, выраженные вторым лицом личного местоимения отличаются от других обращений. Другие обращения могут употребляться изолированно, но эти обращения нет. Чтобы они стали обращениями, после них обязательно надо использовать разъясняющих, уточняющих и конкретизирующих слов. Такие слова в лингвистике называются приложением, к которому оно относится. Например:

Рассветает, светит солнце каждое утро. Эх ты, эй неудачник в любви, разве только ты лишен этого света?! (Дж.Джаббарлы).

Иногда обращение, выраженное личным местоимением, следует после какого-нибудь обращения и становится его приложением. В этом случае он уточняет и разъясняет обращение.

В английском языке местоимение "you" вместе с уточняющим словом, следовавшим после себя не обладает свойством быть обращением. Например:

Ophelia. O! Help him, you sweet heavens (Shakespeare) «Офелия. О! Помогите ей, дорогие небеса». You young man, come in (Snow Ch) «Молодой человек, входи».

В азербайджанском языке это происходит не всегда, так как употребление в роли обращения или подлежащего местоимения ты, вы, следовавших после обращения, уточняется словом, следовавшим после них. Например:

Ты, вечно молодой соловей гор, Не устали и песни твои (О.Сарывелли). Вы, мамы, родившие семерых на фронте одинаковы юноша и девушка (С.Вургун). В первом предложении интонация местоимения «ты» слабее, чем интонация призыва. Здесь оно не является обращением. А сказуемое предложения согласуется по лицу и числу. С точки зрения грамматики согласование означает связанность. Грамматически связанные друг с другом слова бывают членами предложения. А во втором предложении это обращение разъясняет и уточняет местоимение вы. Это - приложение обращения, выраженного местоимением.

Профессор А.Демирчизаде, говоря об общих и отличительных чертах обращений и подлежащих показывает, что «ты и вы в побудительных и восклицательных предложениях являются подлежащими и обращениями». Совершенно справедливо критикуя данное мнение А.Демирчизаде, профессор Ю.М.Сеидов говорит, что «одно и то же слово в одной и той же ситуации не может выполнять функцию и подлежащего и обращения». Сказуемое грамматически связано с местоимением, а между сказуемым и обращением нет никаких связей. Подобная постановка вопроса и его отождествление не реально.

Если в предложении перед обращением употреблены местоимения ты, вы, через сказуемое уточняется их принадлежность ко второму лицу единственного или множественного числа и согласуется с ними по числу и лицу, то в этом случае местоимения ты и вы являются подлежащим предложения. Если обращения, следовавшие после местоимений ты, вы, уточняют и разъясняют их, интонация является интонацией призыва и в предложении имеется сказуемое, согласованное с подлежащим, то местоимения ты, вы в сочетании с уточняющими словами являются обращением.

Ты, вы выражают отношение обращения, следовавшего после местоимения-подлежащего, к местоимению. Это отношение выявляются при разъяснении обращения подлежащего. Этому есть своя причина, так как речь любит конкретность. И обращения обозначают именно кому или чему обращается с речью. Подлежащее ты, вы, следуя после обращения, усиливает действие слова и одновременно уточняется через обращение. Профессор А.З. Абдуллаев пишет: «... перед обособленными приложениями необходим перерыв». Значит, обращение, выраженные вторым лицом местоимения, отделяясь от подлежащего перерывом и интонацией обособляется.

Выше мы отметили, что «приложения выполняет функцию того члена предложения, к которым они относятся». Согласно этому мнению, в предложении «You, Fred, must know that he is not able to do it» обращение Fred относится к подлежащему you и выполняет его функцию. Однако это не так. Обращение, уточняющее подлежащее, выраженное личным местоимением второго лица, не может выполнять функцию подлежащего. Оно остаётся обращением.

Обращения в английском языке могут выражаться притяжательными местоимениями. Однако притяжательные местоимения в английском языке непосредственно не образуют обращения,

так как после притяжательного местоимения следует существительное. Например: «Do my friend (Shakespeare)» «Делай, мой друг». В некоторых случаях после притяжательного местоимения следует прилагательное, а потом существительное. Например:

Good mornow, my good lords (Shakespeare) «С добрым утром, мои хорошие лорды».

Обращение в азербайджанском языке непосредственно не выражается притяжательными местоимениями а выражается личными местоимениями со значением принадлежности. Личные местоимения со значениями принадлежности по форме относятся к третьему, а по содержанию к второму лицу. Подобные местоимения образуются при помощи аффиксов принадлежности.

В азербайджанском языке такие обращения встречаются редко. Например: Мои, вы немного подождите.

В этом предложении «мой» по отношению к говорящему употреблено во втором лице. Этот факт ещё раз доказывает, что обращения по форме могут употребляться во втором или третьем лице, а по содержанию относиться ко второму лицу. Хотя такие обращения в английском языке не встречается, местоимения некто, такой то в азербайджанском языке могут стать обращениями. Они отличаются от обращений, образованных при помощи местоимений ты, вы. Местоимения некто, такой то употребляются самостоятельно. Местоимение некто даётся или самостоятельно, или в сочетании с определениями. Например: Ай, некто, зачем пришёл (М. Джалал). Не хвастайся своим богатством, своими миллионами, эй некто (М.А. Сабир).

Обращения в английском языке могут выражаться субстантивированными междометиями. Однако эти обращения отличаются от других. Если обращения, выраженные другими частями речи, служат для обращения к кому или чему-либо, то обращения, выраженные междометиями, обозначают призыв или равнодушие. Например, если на улице обратиться кому-то с предложением “Hey, come here” тот на нас обидится и не ответит на наш вопрос. А при междометиях адрес обращения не известен. Это находит свое выражение в отношении говорящего к лицу. И эти отношения выражаются междометиями. Если в английском языке подобные встречается в разговорной речи, то в азербайджанском языке такие обращения встречаются и в художественной литературе.

байджанском языке такие обращения встречаются и в художественной литературе.

В междометиях призыва азербайджанского языка значение равнодушия выходит на передний план. Подобные обращения чаще всего находятся в начале предложения. Например:

Hey, haven't you heard me? (Dale Brown) «Эй, ты не услышал меня?»

Факты доказывают, что каждое слово, выполняющее роль существительного, может стать обращением в предложении. Обращения, хотя редко, могут выражаться и модальными словами, союзами, инфинитивами. Подобные слова после субстантивации становятся обращениями. Например: To be or not to be, That's the question (Shakespeare).

«Гамлет, быть или не быть, Вот суть вопроса»

Ах, вы, эй можете вы, эй можете, Дай бог разрушились Ваши гнезда! (С.Вургун)

Жить слаще и ценнее тебя нет ничего в мире! (из разговорной речи)

Словарный состав большинства языков мира содержит значительное количество слов, общих для двух или нескольких сравниваемых языков.

Наличие общих слов в ряде языков вызвано определенными историческими причинами – общим происхождением некоторых родственных языков, хозяйственным и культурным общением народов, говорящих на разных языках. Многие европейские языки, в том числе азербайджанский и английский, при обозначении новых понятий, возникающих в связи с появлением новых общественных отношений и развитием науки и техники, широко использовали слова, заимствованные из греческого и латинского языков.

1. Шахматов А.А. Синтаксис русского языка, Изд.2, Учпедгиз, Л., 1941.

2. Грамматика Азербайджанского языка II часть, Академия Наук Азерб.ССРР Баку, 1959, 404 стр.

3. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка, М., 1996, 719 с.

4. Вейхман Г.А. Новое в английском грамматике. М., Изд. «Астрель», 2001, 128 с.

5. Marckwardt A., Quirk R. A Common Language. English and American. London, 1966.

6. Бархударов А.С., Штелинг Д.А. Грамматика английского языка, изд «Высшая школа», 1973, 423 с.

The expression of the direct address by grammatical categories are investigated in this article. The noun, adjective, numeral, pronoun, interjection, participle, sometimes infinitive and conjunction use in the function of direct address.